

*ЛЕПЕХОВ Сергей Юрьевич*

д.филос.н., проф., г.н.с., Центр восточный рукописей и ксилографов  
Институт монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского  
отделения РАН, Улан-Удэ, Россия

## **Буддийская философия для небуддистов**

**ТЕЗИСЫ**

В сообщении делается попытка осмыслить параметры совместимости буддийской философии с другими философскими культурными традициями. Ставятся вопросы о потенциальном адресате буддийских философских текстов и возможности адекватного понимания таких текстов представителями других направлений философии. Обсуждается возможность использования буддийской терминологии в небуддийских философиях и проблемы перевода буддийских текстов на различные языки. Проблема ставится не столько с позиции обсуждения возможности или невозможности перевода определенной философской терминологии; и не только с точки зрения особенностей самой культуры мышления, связанные с той или иной традицией и используемого ей основного языка, а еще с учетом феномена сочетаемости разноязычных философских терминов, принадлежащих к различным традициям в одном тексте. Очевидно, что в другом языковом окружении термин как теряет некоторые свои смысловые значения, так и приобретает новые, отсутствующие в исходном варианте. Перевод следует оценивать не только с точки зрения точности, с какой он передает содержание оригинала, но и с позиций того вклада, который он вносит в культуру переводного языка. Известно, что нередко старые переводы предпочитают новым и более точным именно по той причине, что они уже стали частью некоей философской традиции. Перевод как раз и служит той связующей нитью, которая объединяет разные культурные традиции и служит своего рода вещной основой для межкультурного философствования. Учитывая, что субъективность в философии есть ее неотъемлемая черта, и все попытки сделать из нее «строгую науку» пока не привели к успеху, остается актуальной задачей выработать какие-то объективные критерии для оценки, совершенно различных вариантов философии в разных культурных традициях. Причем настолько различных, что возникает справедливый вопрос: а можно ли называть это философией? Представляется, что в поисках таких методов философия могла бы обратиться к помощи других наук. Рассматривается возможность разработки объективных критериев для оценки различных вариантов философии в разных культурных традициях. Обсуждаются возможные принципы организации современного буддийского философского образования.

Ключевые слова: буддийская философия, понимание и истолкование философских текстов, принципы современного буддийского образования.